



如果沒有被你看見，這個地方根本不存在。
A place never been seen is not a place.

黃慧妍 Wong Wai Yin

觀看世界，從來不只是觀看事物本身，而是洞察自身與事物的關係，及其指涉所及之處。

在「矚目登場」系列作品之中，藝術家展示觀看和表述世界的方式，同時透過藝術實踐呈現日常中「真實」與「虛擬」之間的微妙關係。藝術家以尋常事作為創作素材，思考藝術創造和生活日常之間的真實性和表演性，反思藝術於當代語境中扮演的角色與闡述之界限，展現日常場域裡真與假的張力、顛覆力和重疊景觀，以此重新凝視藝術的本質和未知性。

連美嬌
油街實現館長

Seeing the world is never simply looking at things themselves. It is about penetrating into their relationship with us, as well as having an insight into the denotations and connotations they entail.

In the series of works in performingART, the artists present the ways of seeing and describing the world by unveiling the delicate relationship between the 'real' and the 'unreal' in our daily life through artistic practices. The artists use ordinary matters as their creative sources to ponder over the authenticity and performativity of artistic creations. The process enables them to explore the boundaries of the role and discourse of art in the contemporary setting. The artworks unfold the tensions, subversive impacts and overlapping landscapes between the real and the unreal. The artists ultimately seek to contemplate the essence of art and its unrevealed nature.

Ivy Lin
Curator, Oi!

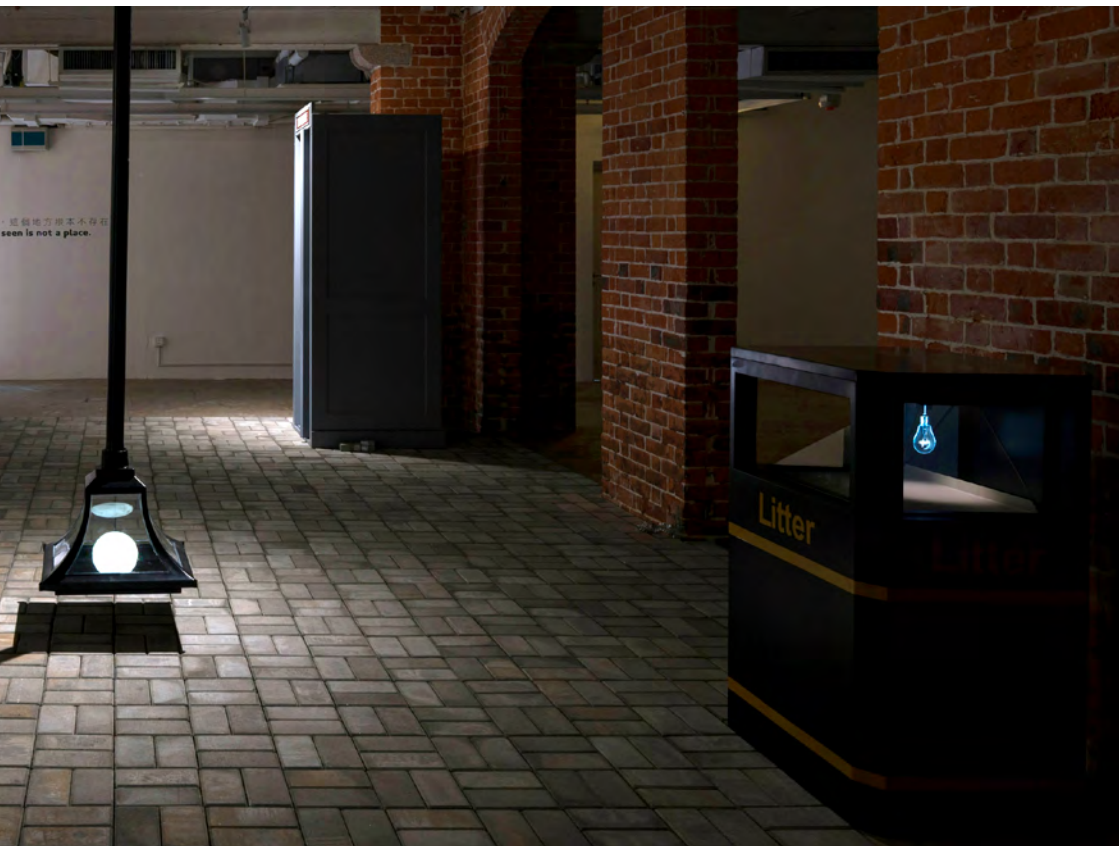
如果沒有被你看見，
這個地方根本不存在。
A place never been seen
is not a place.

科學家羅伯·蘭薩和天文學家鮑伯·博曼在合著《宇宙從我心中生起》裡探討人類所感知到的所謂「真實」，只是與意識有關的過程。空間和時間不是真實的存在，而是心智了解「真實」的工具。這說法令我非常震驚，因為我看到的現實是我的心智產生出來的話，那所有事情都該由我來負責。





In the book 'Biocentrism: How Life and Consciousness are the Keys to Understanding the True Nature of the Universe', scientist Robert Lanza and astronomer Bob Berman highlight that men's understanding of the so-called 'reality' is only a process relating to consciousness. Space and time do not actually exist, but are tools to understand 'reality'. I am shocked by this statement. If the reality is created from my imagination, every matter should be of my responsibility.



TELEPHONE



你已經聽過生命中
最重要的那句話。
You have already heard
the most important story
in your life.

二零零九年的一天我抵達紐約，來到一間位於曼哈頓中心的酒店。因為無法在航班上睡覺，所以非常的累，到酒店後倒頭便睡。突然電話響起，我驚醒過來，電話裡傳來嘈雜街聲，有把男子的聲音向我說了很多各式各樣的事情……

我不時會想起這件事，覺得或許我在迷糊中錯過了人生最重要的那通電話。甚至覺得那可能是我的潛意識、高我或是神，透過一通電話尋求被正視的機會。創作跟這個事件如此類同：意識透過物質尋求清晰的呈現。

One day in 2009, I arrived at a hotel at the city center of Manhattan, New York. Since I could not sleep on the plane, I was exhausted and fell asleep once I got into the room. Suddenly the phone rang and woke me up. There were noises from the street and a man's voice telling me all kinds of things...

The thought of this incident came back to me from time to time. I felt like I had missed the most important phone conversation in my life, or as if my sub-consciousness, inner self, or even God had tried to seek my attention through that phone call. To me, art creation seems to be a similar thing: the consciousness seeks a clearer expression through a material outlet.



你的內在沒有人，
只有人格。

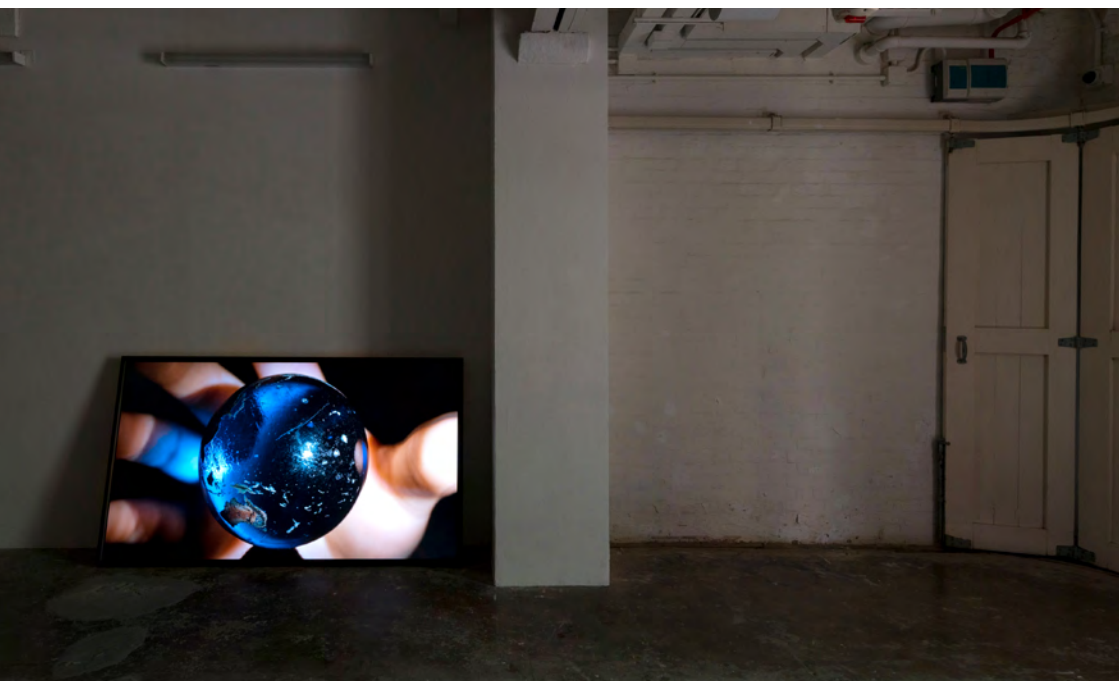
What lies inside you
is not a person,
but personality.

在睡夢中似乎可以經驗各式各樣的人格，醒來的時候會明確地覺得「我」其實不是如此固定地是「我」這個人。這種剎那的清明，使我抱有希望，只要我願意，立刻就可以轉換為美好高尚的人格，而暗中也明白，低劣邪惡的人格也都在其中。

Some people say that one can experience different personalities in his/her dreams. If so, he/she realises that 'I' is not a fixed identity when waking up from dreams. The revelation offers hopes, I think. As long as I am willing, I could take up the noble personality anytime. However, the other option of the evil personality always rests deep inside me.

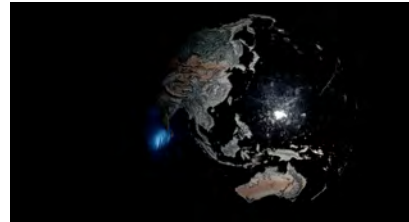


你出生那天，
我知道宇宙是善良的。
Since you were born,
I have realised the universe is
full of kindness.



愛因斯坦曾經說，如果他只能問上帝一條問題，他會問宇宙究竟是友善的，還是不友善的。每天看新聞，根本沒可能說服自己宇宙是善良的。這麼年來只有一天我絕對地肯定宇宙是友善的，就是兒子平安出生那天。而其他日子，我真的不敢去想這問題的。

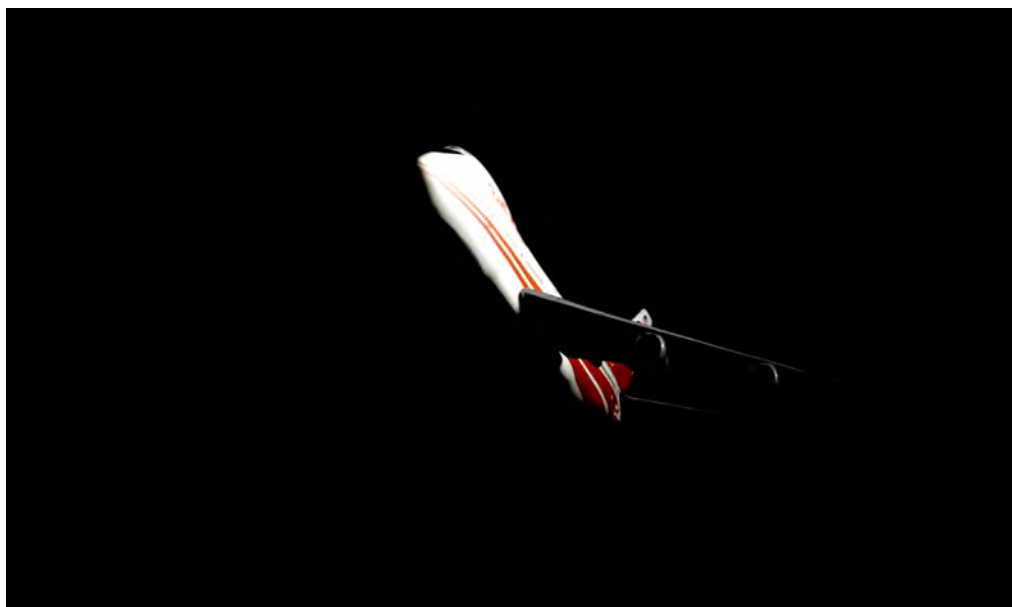
Einstein once said that if he could ask God a question, he would ask whether the universe is friendly or not. Watching the news every day, I almost find it impossible to convince myself that the universe is kind. Throughout all these years, the day when my son was born was the only day I was certain that the universe was kind. For the rest of the days, I dare not to think about this question.



你選擇平安沒事的一邊。
You choose the safer side.



美國第一個研究靈魂輪迴，以及在每一世之間靈界生活的催眠治療大師紐頓博士在其著作《靈魂的命運》裡指出，靈魂在出生前預先透過選擇疾病、殘障，或貧窮戰亂這些艱困環境及條件，加快靈魂學習生命課題的速度。我從來沒有想到自由意志是自由到這個程度，這令我不禁拍案叫絕，因為我的靈魂可以選擇安寧平靜優閒富裕地急速成長。



Dr. Michael Newton, the first American hypnotherapist studying reincarnation and the spiritual world in between lives, highlights in his book 'Destiny of Souls' that a soul elevates its understanding of life through choosing different adverse conditions such as sickness, disability, poverty or war. I can never imagine that free will can be so boundless. I was blown away by this idea, as my soul could choose to grow peacefully, gracefully or prosperously in a rapid way.

黃慧妍從香港中文大學藝術系學士畢業，並獲英國利茲大學藝術碩士學位，從事繪畫、雕塑、拼貼、裝置和攝影等各種媒體的藝術創作。她的作品強調獨特的概念性，不拘泥於傳統的藝術形式及表達手法，打破常規概念，真與假的分野以及藝術的本質在其作品中漸趨模糊。2010 年獲香港藝術發展局及亞洲文化協會頒發藝術家駐場計劃（紐約）獎助金。其作品並在香港以及日本、美國、新加坡和廣州展出。近年個展包括「不要太努力讓事情發生。」、「說話的文獻庫」及「要當一個別人並不簡單——黃慧妍繪畫展」。

Wong Wai Yin obtained her Bachelor's Degree from the Department of Fine Arts, The Chinese University of Hong Kong. She received her Master's Degree in Fine Art at the University of Leeds, United Kingdom. Wong experiments with a variety of media, ranging from painting, sculpture, collage, installation and photography. Highly conceptual, her works depart from conventional artistic forms and expressions. The distinction between the real and the unreal, as well as the essence of art, are blurred in her works. In 2010, she received Artist-in-Residence Fellowship (New York) from the Hong Kong Arts Development Council and Asian Cultural Council. She has exhibited her works extensively in Hong Kong, as well as in Japan, U.S.A., Singapore, and Guangzhou. Her recent exhibitions include 'Without Trying', 'Talking Archive' and 'Becoming a Different Person Might be Hard'.

矚目登場
performing ART

黃慧妍：如果沒有被你看見，這個地方根本不存在。
Wong Wai Yin: A place never been seen is not a place.

3.3 - 23.4.2017

本刊物由康樂及文化事務署
二零一七年三月首次編印
油街實現編製

First published by
the Leisure and Cultural Services Department, March 2017
Produced by Oi!

版權屬香港特別行政區政府所有 © 2017 年
版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載
Copyright ©2017 by the Government of
Hong Kong Special Administrative Region
All rights reserved

主辦 Presented by



策劃 Organised by



